



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2025"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Literaria(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05417_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2025

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado (CO)/ Campo Profesional (CPP)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- TORNELLO Daniela

Fundamentación:

Quien egresa de la carrera de Traductorado Público en Inglés tiene la posibilidad de elegir entre un abanico de materias optativas que le brindarán conocimientos y herramientas para comenzar a transitar el campo de estudio específico de cada uno de estos espacios. Uno de ellos es Traducción Literaria, que se encuentra en el Ciclo Orientado y Campo Profesional, y que se dicta en el primer cuatrimestre del cuarto año, con 56 horas semanales. Aquí se propone, en primer término, reactivar los saberes previos relacionados con la traducción y la teoría de la traducción. Sobre esta base, se busca la introducción de los conceptos básicos de los géneros literarios narrativo y lírico, las nociones básicas de la traducción literaria, los aspectos que se deben tener en cuenta al traducir literatura, un acercamiento a las problemáticas que surgen al traducir obras literarias, el conocimiento de los procedimientos más adecuados para resolver estas problemáticas y la reflexión en torno a las diversas cuestiones socioculturales que emergen de la lectura de las obras literarias elegidas. A través de la lectura de obras de diversos géneros literarios, el conocimiento de los elementos intra y extratextuales por tener en cuenta en el proceso de traducción, la identificación de problemáticas en este proceso y su resolución, el/la estudiante desarrollará estrategias para el desempeño en el ámbito de la traducción literaria.

La combinación de todos estos aspectos tiene como objetivo final que la elección de cursar la optativa Traducción



Literaria sea un disparador que despierte interés por la traducción literaria y provea de las herramientas básicas para este tipo de traducción, que luego puedan ser retomadas por el/la estudiante para su profundización en caso de que decida desempeñarse profesionalmente en el ámbito de la traducción literaria. En este sentido, este espacio curricular optativo busca también despertar el interés por participar en jornadas interuniversitarias, como así también se dejan las puertas abiertas para su membresía en el Programa de Traducción Literaria Victoria Ocampo, perteneciente al Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras, dependiente de la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, para su posterior perfeccionamiento en el campo de la traducción literaria y la investigación. Se busca además desarrollar la creatividad, el espíritu crítico y, a través del trabajo en pares y en grupos, la capacidad de trabajar en equipos profesionales.

Por otra parte, traspasar los espacios físicos del aula e insertarse en ámbitos virtuales es una estrategia importante para acceder a los conocimientos y a la práctica de la traducción por parte de los alumnos. Como explica Dussel en su documento Aprender y enseñar en la cultura digital (2011), “la frontera entre lo escolar y lo no escolar ya no se define por los límites del espacio y el tiempo de la escuela”. La cultura digital está inserta en el aula y las relaciones entre formador y formado han cambiado radicalmente. Los docentes deben no solo conocer esta realidad, sino también hacerla parte de su actuar, ya que “ya no hay un solo eje de interacción”. En la actualidad, la presencia en las aulas de las nuevas tecnologías y de diversos medios digitales es inevitable e indispensable, ya que su uso no se limita ni debe limitarse al afuera del ámbito escolar. “Estamos ante un cambio de época y hay que reorganizar la enseñanza pensando en la hipertextualidad, la interactividad, la conectividad y la colectividad” (Dussel, 2011).

Por lo tanto, el 25 % de la carga horaria del espacio curricular se desarrollará a través de la plataforma virtual, lo que permitirá el acceso constante al material bibliográfico, a las presentaciones realizadas por la profesora y a distintas actividades de práctica y consolidación que favorezcan el desempeño a la hora de traducir obras literarias. Todo esto mejorará la competencia del/de la estudiante en el uso de las TIC, como así también el intercambio con la profesora a cargo del taller y con sus pares. También, el trabajo en la plataforma virtual contribuirá a la formación del/de la estudiante en cumplimentar modos y tiempos de entrega, en el intercambio de ideas a través de los foros y en el trabajo individual y en equipo.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la competencia comunicativa en ambas lenguas, inglés y español, el conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares, el entendimiento de factores extra e intratextuales en el proceso de traducción, la detección de problemáticas y su resolución en este proceso, la capacidad para integrar equipos de trabajo profesional y el desarrollo del espíritu creativo y curioso. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se espera que el/la futuro/a traductor/a acreciente aún más el gusto por la lectura y la reflexión sobre las distintas temáticas socioculturales que emergen de los textos elegidos para así contribuir al desarrollo del interés por la interculturalidad y el respeto por la diversidad. En su conjunto, todas las competencias por desarrollar en el taller harán de la tarea de traducir obras literarias una actividad placentera y altamente comunicativa, que contribuirá a la formación integral del futuro profesional.

Expectativas de logro:

Objetivos generales (competencias generales)

- Profundizar y perfeccionar la competencia comunicativa en las dos lenguas (inglés y castellano)
- Emplear las competencias traductorales necesarias en cada caso para cumplir con el encargo de traducción
- Expandir el conocimiento del mundo a través de la lectura y traducción de obras literarias
- Incorporar conductas profesionales a través del trabajo en equipo y el cumplimiento de tareas en tiempo y forma
- Desarrollar el espíritu crítico
- Adquirir estrategias para la resolución de problemas
- Desarrollar la creatividad y el gusto por la literatura y su traducción



- Fortalecer actitudes pertinentes a la profesión
- Tomar conciencia de la importancia del buen desempeño en relación con la futura actuación profesional

Objetivos específicos (competencias específicas)

- Desarrollar la comprensión lectora y el desempeño adecuado en instancias de comunicación lingüística escrita en inglés y castellano
- Reconocer algunos de los géneros literarios y registros
- Identificar los factores extratextuales e intratextuales del texto
- Conocer las características de la traducción literaria
- Conocer los procesos y las técnicas más acertados para la traducción literaria
- Identificar las problemáticas que surgen de la traducción de textos literarios
- Resolver estas problemáticas para lograr una traducción fiel al idioma meta en cuanto sentido, estilo e intención del autor (entre otros)
- Desarrollar la predisposición y capacidad para integrar equipos de trabajo profesional
- Desarrollar el gusto por las estrategias básicas para el trabajo investigativo
- Desarrollar la conciencia y el respeto por la interculturalidad y la diversidad cultural a través de la lectura y traducción de obras literarias de autores de diversos países de habla inglesa

Expectativas de logro

- Adquirir las nociones de traducción necesarias para la traducción de textos literarios
- Reforzar los conocimientos de todos los procesos de traducción
- Conocer los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa
- Aplicar estos conocimientos en la traducción de textos literarios
- Contextualizar los autores cuyas obras se trabajarán en el taller
- Reflexionar sobre las temáticas socioculturales que se muestran en las obras elegidas
- Desarrollar las nociones fundamentales para detectar las características de las obras elegidas o fragmentos de estas
- Realizar el estudio comparativo entre obras escritas en inglés y su traducción, tal como se las consigue en librería o bibliotecas
- Detectar los aspectos más importantes para tener en cuenta al traducir obras literarias
- Detectar los problemas más comunes de la traducción literaria
- Desarrollar estrategias para solucionar esos problemas
- Traducir fragmentos de textos literarios
- Desarrollar el espíritu creativo y el espíritu investigativo
- Desarrollar habilidades para el trabajo en pares y en equipo
- Utilizar con competencia las TIC, en especial, el aula virtual
- Transferir los conocimientos adquiridos al trabajo diario
- Descubrir nuevas formas de adquirir conocimientos fuera del aula, a través de diversas herramientas
- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativa y grupalmente de actividades presentadas en un entorno virtual
- Aprender a partir del análisis crítico de los trabajos realizados por sus pares
- Desarrollar el respeto por la diversidad cultural y el interés por la interculturalidad
- Incorporar las herramientas básicas para la integración laboral en el ámbito de la traducción literaria

Contenidos:

Unidad 1: Introducción a la traducción literaria

Definición de traducción. Traducción comunicativa y traducción semántica. Traducción literaria: características. Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación,



explicitación, omisión, compensación. Procedimientos más usados en la traducción literaria. Aspectos relevantes en la traducción de obras literarias.

Unidad 2: Traducción de literatura narrativa

La novela. R. F. Kuang, contextualización de la autora. *Babel or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators' Revolution* (2022). Lectura comprensiva. Lectura de fragmentos de la traducción al español de Patricia Henríquez: *Babel o la necesidad de la violencia: una historia arcana de la revolución de los traductores de Oxford*. Análisis contrastivo entre el texto de origen y el texto meta. Detección de los procedimientos utilizados.

El cuento. D. H. Lawrence, contextualización del autor. *Tickets, Please!* (1919). Expresividad. Imágenes visuales y auditivas. Traducción de verbos preposicionales. El diálogo.

Traducción de fragmentos seleccionados de *Babel: Or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators' Revolution*, posterior análisis y debate sobre las técnicas utilizadas y las problemáticas en el proceso de traducción, con especial énfasis en la selección de vocabulario en términos de matices de sentido, teniendo en cuenta las imágenes y los verbos preposicionales. Análisis contrastivo de los fragmentos traducidos por los/as estudiantes y la traducción de Henríquez.

Unidad 3: Traducción de literatura lírica

El poema. Tipos de poema. Elementos de la poesía. Diferencias entre el inglés y el español cruciales para la poesía. Maya Angelou, contextualización de la autora. *And Still I Rise* (1978). Análisis contrastivo entre el texto fuente, la traducción de Nieves García Prados y las traducciones de estudiantes del año pasado. Traducción de poemas de *And Still I Rise* con especial énfasis en la estructura, la métrica, el ritmo y la rima.

La metáfora y sus posibles abordajes en el proceso de traducción. Equivalencia estilística. Tono y emotividad: dos aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de traducir literatura. Registro. Joy Harjo, contextualización de la autora. *In Mad Love and War* (1990). Traducción de poemas de *In Mad Love and War*. Análisis de la traducción en cuanto a la recreación de emotividad, atmósfera, tono y otros aspectos para considerar en términos de equivalencia estilística.

Unidad 4: Traducción de literatura infantojuvenil

Literatura juvenil: características. Influencia de las redes sociales y documentación. Suzanne Collins, contextualización de la autora de la saga de *The Hunger Games*. *Sunrise on the Reaping* (2025). Lectura comprensiva, traducción de fragmentos y debate sobre el proceso de traducción y la resolución de posibles problemáticas derivadas de las particularidades de la literatura juvenil.

Literatura infantil: características. La adaptación y la equivalencia en la traducción de literatura infantil. Poesía para infancias. Roger McGough, contextualización del autor. *Slapstick* (2008). Traducción de poemas para infancias.

Propuesta metodológica:

En una primera etapa, las clases tendrán un enfoque teórico, cuyo objetivo será que el/la estudiante reactive los conocimientos previos sobre los conceptos de traducción y teoría de la traducción, además de los distintos tipos de traducción, para luego adentrarse en el ámbito específico de la traducción literaria y sus características.

Luego y a lo largo de todo el taller, el enfoque será práctico y la metodología de trabajo estará centrada en el/la estudiante, quien, a través de la práctica de traducir textos literarios y con la guía y supervisión de la profesora, irá descubriendo los aspectos relevantes por tener en cuenta al traducir textos literarios y las distintas problemáticas respecto de la traducción literaria y sus posibles soluciones. De este modo, es decir, siguiendo el método inductivo, se establecerán patrones y reglas generales al traducir literatura.

En todo momento se fomentará un proceso de enseñanza-aprendizaje interactivo entre profesora y estudiante, y entre estudiantes, con el fin de incentivar el intercambio de ideas, la autonomía de pensamiento, el desarrollo del espíritu crítico, el respeto por la diversidad de opiniones y la reflexión sobre las temáticas abordadas.

Como punto de partida, se proveerá al/a la estudiante con una de las traducciones de la primera obra literaria elegida disponible en el mercado para su posterior análisis. Así, se rescatarán saberes previos respecto de los procedimientos técnicos de traducción. Luego, será el/la mismo/a estudiante quien produzca su propia traducción para posteriormente justificar las elecciones realizadas de acuerdo con las instancias propuestas por la profesora para enfatizar los procedimientos más relevantes al traducir literatura. A medida que vayan transcurriendo los siguientes ejes temáticos, se introducirán aspectos literarios fundamentales en traducción literaria tales como atmósfera y emotividad, tono, registro y equivalencia estilística en general, las problemáticas que surgen de la recreación de estos aspectos en el proceso de traducción y su resolución.

El conocimiento de la obra literaria trabajada a través de su lectura comprensiva con el soporte del conocimiento del autor y de aspectos literarios será el telón de fondo que acompañará todas las instancias de enseñanza-aprendizaje, para que el/la estudiante también desarrolle el gusto por la literatura, además del entendimiento de la obra literaria por traducir y su contextualización, condición ineludible antes de traducir literatura.

También se trabajará en el aula virtual. El 25 % de la carga horaria semanal será realizada a través de actividades diseñadas para la plataforma. Esto permitirá el acceso al marco teórico, el intercambio de ideas, el apoyo al/a la estudiante, como así también práctica adicional que facilitará el desempeño del/de la estudiante al traducir literatura. Además de las actividades de traducción propiamente dicha, que dado el perfil del entorno virtual serán compartidas por todo el alumnado, se dará lugar a foros colaborativos. De esta manera, todos los miembros del aula virtual participarán del foro y podrán comentar el trabajo de sus compañeros/as. También, los/las estudiantes podrán compartir información entre sí y colaborar en su proceso de aprendizaje. Todas las actividades en su conjunto hacen del trabajo de debate y opinión, como así también colaborativo, ampliamente enriquecedor y esclarecedor a la hora de traducir literatura.

Asimismo, a través de este trabajo de intercambio, se espera que el/la estudiante desarrolle y/o intensifique el hábito de la lectura, perfeccione las habilidades comunicativas tanto en el idioma inglés como en el español, que desarrolle el espíritu crítico sobre las diversas problemáticas socioculturales presentadas en las obras literarias elegidas, y el entendimiento y tolerancia de la diversidad cultural. También se incentivará el espíritu de búsqueda e investigación para lograr procesos de traducción profesionales. Todo en su conjunto en términos de la traducción de textos literarios.

Propuesta de evaluación:

Debido a la naturaleza del espacio-taller, es importante que el/la estudiante tenga un acercamiento al espacio paulatino, semanal y sistemático, de manera tal que vaya construyendo los saberes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. De la misma manera, la evaluación será procesal-sumativa. Jeremy Harmer (2007) explica la importancia de este tipo de evaluación: “[In continuous assessment] the students’ progress is measured as it is happening, and where the measure of a student’s achievement is the work done all through the learning period and not just at the end,” p.166. Esta evaluación procesal-sumativa incluirá lo siguiente:

- Cumplimiento de actividades áulicas individuales y grupales en las que se espera participación e intercambio entre la profesora y el/la estudiante y entre estudiantes.
- Adecuada competencia lingüística.
- Cumplimiento de los foros colaborativos y las tareas que se hayan asignado en el aula virtual.

Además, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se incluirán:

- 3 trabajos prácticos obligatorios en lo que se espera presentación y entrega responsable, claridad, competencia



lingüística y traductora. Para cada trabajo práctico, los/estudiantes contarán con una (1) semana desde que se dieron las instrucciones para entregarlo por medio del aula virtual.

-Una evaluación parcial presencial en la que el/la estudiante sea capaz de integrar saberes.

El/la estudiante podrá rendir la materia con la condición de: (a) alumno promocional, que, para acreditarse como tal, también deberá rendir:

-una evaluación final integradora presencial.

Para obtener la condición de promocional, el/la estudiante deberá:

-cumplimentar doce (12) foros colaborativos y tareas asignadas sin nota dentro del periodo de cursado;

-aprobar en tiempo y forma un total de 3 trabajos prácticos indicados por la cátedra;

-aprobar la evaluación parcial; y

-aprobar la evaluación global integradora, administrada antes de que termine el cursado.

Habrará un recuperatorio de 1 (un) trabajo práctico para los/las estudiantes que hayan desaprobado o no hayan entregado uno de los tres trabajos prácticos requeridos para la regularización y promoción. En la evaluación parcial, los/las estudiantes podrán acceder a 1 (un) recuperatorio en caso de ausencia por motivos de salud debidamente justificados o de desaprobación. En la evaluación global integradora, los/las estudiantes podrán acceder a 1 (un) recuperatorio únicamente en caso de ausencia por motivos de salud debidamente justificados.

Todas las instancias de evaluación para alcanzar la promoción, incluida la evaluación final, se realizarán dentro del cursado del espacio curricular.

Quienes no cumplan los requisitos anteriores para la promoción, podrán cumplimentar el taller como (b) alumno/a regular y (c) alumno/a libre.

Para obtener la condición de regular, será necesario:

-cumplimentar doce (12) foros colaborativos y tareas asignadas sin nota dentro del periodo de cursado;

-aprobar en tiempo y forma un total de 3 trabajos prácticos indicados por la cátedra; y

-aprobar la evaluación parcial.

Todas las instancias de evaluación para alcanzar la regularidad serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.

La condición de libre se alcanzará cuando el/la estudiante no cumpla con una o varias de las condiciones establecidas anteriormente para los/las estudiantes regulares. En ese caso, rendirá la evaluación final en mesas de exámenes con la condición de alumno libre, según la normativa vigente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, que contempla la evaluación de alumnos/as libres. La evaluación integradora bajo la condición de alumno/a libre tendrá un carácter diferencial respecto de la evaluación bajo la condición de alumno/a regular y deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas. El carácter diferencial del examen del estudiante libre consistirá en que incluirá algunas preguntas adicionales que respondan a aspectos teóricos desarrollados en el cursado de la materia como así también instancias prácticas evaluadas en los trabajos prácticos no cumplimentados.

Quien quede en condición de regular o libre deberá inscribirse en las mesas de exámenes previstas por el calendario académico de la facultad y rendir la evaluación final. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60 %). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10), que se fijan en la siguiente tabla de correspondencias



(Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado):

NO APROBADO

0: 0 %

1: 1 a 12%

2: 13 a 24 %

3: 25 a 35 %

4: 36 a 47 %

5: 48 a 59 %

APROBADO

6: 60 a 64 %

7: 65 a 74 %

8: 75 a 84 %

9: 85 a 94 %

10: 95 a 100 %

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía (bibliografía de lectura obligatoria y complementaria)

Bibliografía obligatoria

-Angelou, M. (1978). *And Still I Rise: A Book of Poems*. Penguin Random House.

-Averbach, M. (2011). *Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria*. Comunicarte.

- Fernández Estañán, M. (2019). Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español. Alba.
- Fernández Nistal, P. (1992). Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español. Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid.
- Harjo, J. (1990). In Mad Love and War. Wesleyan University Press.
- Hurtado Albir, A. (2016). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Ediciones Cátedra.
- Kuang R. F. (2022). Babel: Or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators" Revolution. Harper Voyager.
- Kuang R. F. (2022). Babel o la necesidad de la violencia: una historia arcana de la revolución de los traductores de Oxford (Trad. P. -Henríquez). Hidra.
- Lawrence, D. H. (2014). Tickets, Please! HarperPerennial Classics. (Trabajo original publicado en 1919).
- McGough, R. (2008). Slapstick. Penguin Group.
- Mott, B. (1996) A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. EUB.
- Raggio, M. (2012). Poesía inglesa y poéticas de la traducción. Ediciones del Copista.
- Schumer, L. (15 de enero de 2025). A New Hunger Games Book Heads Back to Panem: Read an Exclusive Early Excerpt From Sunrise on the Reaping (Exclusive). People. <https://people.com/new-hunger-games-book-excerpt-sunshine-on-the-reaping-exclusive-8774209>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología. Georgetown University Press.
- Zaro J. J. y Truman M. (1998). Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Sociedad Española de Librería.

8.1.1. Especificación de lecturas obligatorias por unidad

Unidad 1

- Averbach, M. (2011). Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Comunicarte.
- Hurtado Albir, A. (2001). Definición de traducción en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 25–42). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2001). Clasificación y descripción de la traducción en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 42–98). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2001). Evolución de la reflexión sobre la traducción en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 99–132). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2001). La traducción como acto de comunicación en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 507–630). Ediciones Cátedra.
- Mott, B. (1996). Translation en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 17-22). EUB.
- Mott, B. (1996). Translation theory en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 23-34). EUB.
- Real Academia Española. (s.f.). Raya. <https://www.rae.es/dpd/raya>
- Vázquez-Ayora, Gerardo. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la Traductología (pp. 251-384). Georgetown University Press.
- Zaro J. J.; Truman M. (1998). Procedimientos de traducción en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 23-37). Sociedad Española de Librería.
- Zaro J. J.; Truman M. (1998). Tipología de textos en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 53-55). Sociedad Española de Librería.
- Zaro J. J.; Truman M. (1998). Textos literarios y de entretenimiento en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 93-109). Sociedad Española de Librería.

Unidad 2

- Averbach, M. (2011). La traducción del diálogo en Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria (pp. 59-68). Comunicarte.
- Fernández Estañán, M. (2019). Los verbos preposicionales en Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español (pp. 152-153). Alba.
- Fernández Estañán, M. (2019). El diálogo en Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español (pp. 181-196). Alba.
- Kuang R. F. (2022). Babel: Or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators' Revolution. Harper Voyager.
- Kuang R. F. (2022). Babel o la necesidad de la violencia: una historia arcana de la revolución de los traductores de Oxford (Trad. P. Henríquez). Hidra.
- Lawrence, D. H. (2014). Tickets, Please! HarperPerennial Classics. (Trabajo original publicado en 1919).
- Mott, B. (1996). Some hints to help you translate en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 35-76). EUB.
- Mott, B. (1996). Meaning: denotation, connotation and context en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 77-92). EUB.
- Pfordresher, J.; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Thinking critically about Literature en England in Literature (pp. 887-892). Scott Foresman and Company.
- Real Academia Española. (s.f.). Raya. <https://www.rae.es/dpd/raya>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). La expresividad y sus elementos en Introducción a la Traductología (pp. 73-74). Georgetown University Press.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la Traductología (pp. 251-384). Georgetown University Press.

Unidad 3

- Angelou, M. (1978). And Still I Rise: A Book of Poems. Penguin Random House.
- Averbach, M. (2011). Traducción de poesía en Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria (pp. 87-103). Comunicarte.
- Fernández Estañán, M. (2019). La recreación visual en Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español (pp. 126-154). Alba.
- Fernández Estañán, M. (2019). La música del texto en Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español (pp. 156-180). Alba.
- Fernández Nistal, P. (1992). Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español. Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid.
- Mott, B. (1996). Metaphor en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 163-169). EUB.
- Harjo, J. (1990). In Mad Love and War. Wesleyan University Press.
- Pfordresher, J.; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Handbook of literary terms en England in Literature (pp. 765-772). Scott Foresman and Company.
- Pfordresher, J.; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Handbook of literary terms en England in Literature (pp. 894-932). Scott Foresman and Company.
- Raggio, Marcela. (2012). Poesía inglesa y poéticas de la traducción. Ediciones del Copista.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). La equivalencia estilística: compensación de tonalidad, intensidad y matices en Introducción a la Traductología (pp. 379-384). Georgetown University Press.

Unidad 4

- Fernández Estañán, M. (2019). El humor en Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español (pp. 197-203). Alba.
- Ilari, M. y Medrano, P. (Anfitrión). (29 de junio de 2020). Literatura infantil y juvenil - Eleonora González Capria (N.º 112) [Episodio de Podcast]. En En Pantuflas. Spotify.



<https://open.spotify.com/episode/0IOfko9tU7cZkV1ERUFCH1>

-McGough, R. (2008). Slapstick. Penguin Group.

-Thomson, C. (2006). Hand-out Notes. Poetry and Picture Storybooks.

-Schumer, L. (15 de enero de 2025). A New Hunger Games Book Heads Back to Panem: Read an Exclusive Early Excerpt From Sunrise on the Reaping (Exclusive). People. <https://people.com/new-hunger-games-book-excerpt-sunshine-on-the-reaping-exclusive-8774209>

-Vázquez-Ayora, G. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la Traductología (pp. 251-384). Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria y de consulta

-Berman, A. (2014). La traducción y la letra o el albergue de lo lejano. Dedalus.

-Lonsdale, A. B. (1996). Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words. University of Ottawa Press.

-López Guix, J. G.; Minett Wilkinson, J. (2003). Manual de Traducción. Gedisa Editorial.

-Barnet, S.; Berman, M.; Burto, W. (1963). An Introduction to Literature. Fiction. Poetry. Drama. Little Brown and Company.

-Hornby, A. S., Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

-Hunt, P. (1999). Understanding Children's Literature. Routledge.

-Murphy, R.; Altman, R. (1996). Grammar in Use. Cambridge University Press.

-Tabernig de Pucciarelli, E. (1970). Qué es la Traducción. Columbia.

-Voloschin, A. (2025). Mujeres nativas norteamericanas y resistencia en la poesía de Joy Harjo: She Had Some Horses (1983), In Mad Love and War (1990) y The Woman Who Fell From the Sky (1994) [Tesis de maestría no publicada]. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

-Willson, P. (2004). La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX. Siglo XXI Editores.

-Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

Recursos en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1536>